

# צמד־ש

גיליון 19

כתב עת לשירה רב־תרבותית

לוקה איסוארדו  
יאיר בן־חור  
פאולו גמבי  
נחי וייס  
ניקולא יוזגוף־אורבך  
סביון  
סמדר פלק־פרץ

19

אוגוסט 2023, אלול ה'תשפ"ג

אנחנו שמחים להציג בפניכם גיליון רבת-תרבותי ורב-לשוני נוסף של צמדים. אנחנו מגישים כתמיד מגוון של שירים ותרגומם לשפות שונות.

בגיליון זה אנחנו מארחים שני משוררים איטלקיים ששלחו לנו שירים: לוקה איסוארדו ופאולו גמבי.

תודה לכל הכותבים ולכל המתרגמים שמאפשרים לנו להביא את השירה העברית לאוהבי שירה דוברי שפות אחרות.

קיבלנו מכם צמדים רבים במגוון שפות, אותם נפרסם גם בגיליונות הבאים.

**מאחלים לכולכם קריאה מהנה!**

שלכם,

עדנה אפק ואילירן דיין

**ניקוד השירים, תרגומם והבעלות על זכויות היוצרים – כל אלה באחריות המשוררים. כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום.**

"צמדים" הוא כתב עת מקוון המתפרסם אחת לרבעון. בכל גיליון יפורסמו 7 שירים בלבד.

העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות, לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת, ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לאי-פרסום יצירתו בכתב העת.

## Pellegrinaggio nel mio sangue

Setaccio il mio sangue  
-DNA o tradizione?  
in cerca dell'oro di Salomone  
Forte è l'odore di Saba

Setaccio il mio sangue in cerca di verità  
-lo scettro del patriarcato sempre saldo  
in mani femminili

Mi ritrovo a Tel Aviv, lì è già futuro  
e a Gerusalemme  
-si conta solo l'eterno  
Nel deserto della Giudea, fra voci di monaci perse nel vento

Il Mar Morto conserva il ricordo  
dei miei piedi, che tanto hanno camminato

E mi sussurrano Abramo, Mosè,  
il Re Davide e profeti mandati dal Signore  
-dovrei imparare meglio l'ebraico

Tutto il resto mi è ignoto,  
ma basta un ricordo di Gerusalemme a far salva la vita

Setaccio il mio sangue e continuo a setacciare  
non basta una vita per una vera aliyah

## עולה רגל בדמי

אני עולה רגל בדמי  
מסנן בו די־אֶרְאִי ומסרת אבות.  
תר אחר אוצרות הזהב של המלך שלמה  
המהולים בריחו המשכר והחזק של סבא.

מסנן את דמי־שלי בחפוש האמת –  
שרביט הפטריארכיה תמיד איתן בידי נשיות.

על כנפי הדמיון אני בלבה של תל־אביב  
צופה אל פני העתיד  
והנה אני בירושלים הנצחית  
במדבר יהודה –  
נצב בין קולותיהם  
של נזירים אבודים הנשאים ברוח.

ים המלח נושא את זכרון רגלי  
מסע ארך כל כך הלכו הן אי־אז  
ובאבחה לוחשים אלי  
אברהם, משה, דוד המלך והנביאים:  
"למד ושנן את שפתנו".  
אכן אני  
צריך לדעת עברית טוב יותר.

ואת כל השאר אני יודע,  
אבל די לי בזכרון של ירושלים,  
זכרון החי בי  
כדי להציל את חיי.

אני מסנן את דמי־שלי.  
אני ממשיך לנפוחו שוב ושוב  
כי תקופת חיים אחת,  
אין די בה לעליה אמתית לרגל.

## קוסטיה

הוא היה יפה  
גם ביום שאחרי  
גם ללא סמים  
וללא שנה

אלוהים נגע בכל איברי גופו  
בכל תנועת גוף שבצע  
באישיותו המסכסכת והמרהיבה  
שהיתה בעיניו פניו ארכיטקטורה נפשית  
מו התקופה הקלסית

ואף שהוא בסך הכל זונה ממין זכר, סוחר סמים זוטור  
וכל גופו צלקות מנסיונות אבדניים ומטפולים כימותרפיים  
הוא התגלמות היפי האלהי עלי אדמות  
ולו יכלתי – הייתי מבקש לראות את פניו גם לפני מותי.

## Костя

Он был красив  
И на следующий день  
И без наркотиков  
И без сна

Бог коснулся всех частей его тела  
Всех его движений  
Его неуравновешенной личности и прекрасной  
Бывшей в моих глазах вроде душевной архитектуры  
Со времен классической эпохи

Но хотя он всего лишь мужчина-проститутка, мелкий наркоторговец  
И его тело покрыто шрамами от попыток самоубийств и от химиотерапии,  
Он воплощение бессмертной красоты  
И я желаю увидеть его лицо и перед своей смертью.

## So stay with me

The horizon darkens  
Where my eyes touch  
I will never have someone as beautiful as you  
And so you will remain in my world

The green hills  
The rocks hewn in the mountains  
The lost cypresses and parrots  
The azure stripe of the great sea  
The round night lights  
Nylon caught in the wire - hit and hit  
The silhouettes of the drivers in the crawling cars  
The slopes of rainy roads  
The horizon darkens

How long will my hours grow further away from you?  
How long will my nights stay away from you?  
Closes my eyes  
Looking for beautiful phrases to the words I wrote

## כך תישארי בי

האֶפֶק מִתְקַדֵּר  
הֵיכָן שְׁעֵינִי נוֹגְעוֹת  
יָפָה כְּמוֹד לֹא תִהְיֶה לִי עוֹד  
וְכֵן תִּשָּׂאֲרִי בְּעוֹלָמִי

הַגְּבְעוֹת הַיְרֻקוֹת  
הַסְּלָעִים הַחֲצוּבִים בְּהַרִים  
הַבְּרוּשִׁים וְהַתּוֹכִים הָאֲבוּדִים  
פֶּסַח תְּכַלֵּת הַיָּם הַגָּדוֹל  
נִירוֹת הַלַּיְלָה הָעֲגֻלוֹת  
נִילוֹן שְׁנִתְפַּס בְּתֵיל – נְחֻבֵט וְנְחֻבֵט  
צְלָלִיּוֹת הַנְּהַגִּים בְּמִכּוֹנֵיּוֹת הַזּוֹחֵלוֹת  
מוֹרְדוֹת הַכְּבִישִׁים שְׁטוּפֵי הַגֶּשֶׁם  
הָאֶפֶק מִתְקַדֵּר

עַד מָתִי שְׁעוֹתַי יִתְרַחֲקוּ מִמֶּדָּה?  
עַד מָתִי יִרְחִיקוּ מִמֶּדָּה לַיְלוֹתַי?  
עוֹצֵם אֶת עֵינַי  
מַחפֵּשׂ אַחַר צְרוּפִים יָפִים לְמַלִּים שְׁכַתְבַּתִּי

## Forza di pace

Alla ginestra ho affidato  
d'inerpicarsi a est  
A lei una fioritura d'attesa

Dimmi... c'è scintilla oltre l'apatia?  
Quanto raccapricciante sarà  
la turgida, quotidiana, violenza?

Non che a ovest regni sublime l'armonia  
Aulico il linguaggio di chi,  
di libertà, prosciuga la fonte

Alle pendici dell'ingiustizia,  
nella più classica distorsione,  
sbocceranno finti santi  
e fragili costruttrici di pace

## כוח שמירת שלום

הרְתֵם שְׁצַמַחְתִּי בְּנֵדִי  
בְּפְרִיחָה מְלֵאָה צְפִיָּה  
מִתְפַּשֵּׁט מְזֻרְחָה.

אָמַר נָא לִי,  
הֲאֵם יֵשׁ נִיצוּץ מִעֵבֶר לְאֲדִישׁוֹת?  
כַּמָּה מִפְחִידָה  
הָאֵלִימוֹת הַיּוֹמִית?

הַהֲרֻמוּנָה לֹא שׁוֹלֶטת גַּם בְּמַעֲרָב  
וְאֵנִי מְבַרֵךְ אֶת שְׁפַת הַחֶפֶשׁ  
וְאֵת מִי שֶׁיִּצְלִיחַ לְעַצֵּר זֹאת.

עַל מוֹרְדוֹת הָעוֹלָם  
בְּעִוֹת קְלָסִי  
יִפְרָחוּ לָהֶם יַחְדָּו  
קְדוּשֵׁי שְׁקָרִים  
וְעוֹשֵׂי שְׁלוֹם שְׁבָרִירִים.

## הלילה

הַלַּיְלָה קוֹרָא לוֹ לְחֹזֵר,  
לְבוֹא פְּנִים אֶל פְּנִים לְעַמְתּוֹ  
לְנוֹס מִשְׁבִּיל הַבְּרִיחָה  
שְׁטוּהָ לְעַצְמוֹ.

הַלַּיְלָה קוֹרָא לוֹ לְחֹזֵר  
אֶל חִלּוּמוֹת עֵבְרוֹ  
אֶל מַעֲמָקֵי יְשׁוּתוֹ –  
וְלִסְלַח.

## الليلة

الليْلَةُ تَدْعُوهُ أَنْ يَعُودَ ،  
ويأتي أماتها وجهاً لوجه  
وأن يفرّ من طريق الهروب  
الذي خطّه لنفسه .

الليْلَةُ تَدْعُوهُ أَنْ يَتَغَلَّغَلَ  
في أحلام ماضيه  
في أعماق كيانه -  
وأن يصفح .

## Пламя и лёд

Пламя и лёд в моём городке.  
Там где началось всё.  
Лёд и пожар в родном городке.  
Бурей мечту унесло.

Слышу звон серой древней церкви.  
Слышу нежный шорох морской волны,  
Чувствую трепет сирены в земле,  
Чувствую бурю в моей груди.

И я вспоминаю те мирные дни.  
С улыбкой и с тёртым кардомоней  
Балкон и благодатные огоньки  
Так где ты теперь, мой голубей?

Я буду молиться за те мирные дни  
За братство с улыбкой друзей  
Буду молиться за те огоньки  
И за тебя, мой голубей.

О, пламя и лёд.  
Лёд и пожар.

## אש וקרח

אש וקרח בעירתי  
בה הכל התחיל מני אז,  
קרח שורף בעירתי  
חלומי גווע, גז.

אני שומעת את פעמוני הכנסיה  
העתיקה, האפורה אי-שם,  
מאזינה לרחש אונת גלי הים,  
חשה את רעד הסירנה בין רגבי האדמה אי בזה  
מהדהד אל תוך בית החזה.

ואני זוכרת את אותם ימי שלום  
ברטט מתפלל  
זכרון מהול במתק קנמון והל  
אני זוכרת אורות של חסד אמת,  
היכן את כעת, יונתי?

עוד אתפלל לימי שלום  
לפלא אחזה מאחה בין אחים,  
אתפלל מתוך הסער עבור אור צלול ואלמותי  
ועבורך, יונתי.

הו, אש וקרח  
קרח ואש.



## בקורת גבולות

בקורת התבונה האפיסטמולוגית, הטהורה, המעשית, הדיאלקטית.  
 בקורת התרנגול הכחל.  
 אני רק טועמת, אני רק לשאול שאלה.  
 בקורת המקרא, בקורת הגבולות, המילים הטובות.  
 בסרט הזה כבר היינו, בסרט הזה אין גבורים, בסרט הזה אתם הולכים לבכות.  
 ים של קלישאות, גאות, גאות, אנחנו לא טובעים –  
 אבל את זה כבר אמרתי לפני כמה שנים.  
 במדבר החם רוח לא מנחמת חלום בלהות.  
 ביתם של חולמים אטום למבקרים, אוכלי זרעים ומיני נמיות,  
 מכרסמים, ילידים, ילדים וזני אדם שונים.  
 הוא מצחק אותי, אני בוכה,  
 הוא אוסף אותן – דמעה, דמעה...

## Grenzkontrolle

Kritik der reinen Vernunft  
 Kritik der epistemologischen, der reinen,  
 der praktischen, der dialektischen Vernunft  
 Restaurantkritik des Blue Chicken  
 ich will nur kosten / Ich was fragen  
 Kritik der Exegese  
 die guten Worte  
 ich glaub, ich bin im falschen Film  
 spielt alles keine Rolle  
 ganz grosses Kino  
 See der Klischees, Ebbe und Flut, hier ertrinkt niemand  
 aber ich hab das alles schon vor Seiten gesagt  
 vor Jahren  
 in Wüstenwärme  
 kann Wind keine Wohltat sein  
 Traumschwere knistert  
 das Haus der Träumer ist druckverschlossen für BesucherInnen  
 für Kerneknabberer  
 und alle Arten Aasfresser  
 und für Siebenschläfer  
 Nagetiere, Urvölker, Kinder und andere Menschenaffen  
 ich weine, er bringt mich zum Lachen  
 er sammelt sie auf, Träne für Träne

# השפות בגיליון:

איטלקית

אנגלית

גרמנית

עברית

ערבית

רוסית

מייסדים ועורכים: עדנה אפק ואלירן דין

חפשו אותנו גם ב:

[www](http://www) [facebook](https://www.facebook.com) [YouTube](https://www.youtube.com) 